



DERS BİLGİ FORMU

FAKÜLTE / ENSTİTÜ ADI	Fen-Edebiyat Fakültesi
BÖLÜM / PROGRAM / ANABİLİM DALI ADI	Batı Dilleri ve Edebiyatları Bölümü-Fransızca Mütercim ve Tercümanlık Anabilim Dalı
DERSİN ADI	Sosyal Medya Ağları ve Çeviri Hareketleri
DERSİN KODU	MTF3372
YEREL KREDİSİ	2
AKTS KREDİSİ	4
HAFTALIK DERS SAATİ	2
HAFTALIK UYGULAMA SAATİ	0
HAFTALIK LABORATUVAR SAATİ	0
ÖNKOŞULLAR	Yok
YARIYIL	Bahar
DERSİN DİLİ	Fransızca
DERSİN SEVİYESİ	Lisans Seviyesi
DERSİN TÜRÜ	Seçmeli @ Fransızca Mütercim ve Tercümanlık Lisans Programı
DERSİN KATEGORİSİ	Uzmanlık/Alan Dersleri
DERSİN VERİLİŞ ŞEKLİ	Yüz yüze
DERSİ SUNAN AKADEMİK BİRİM	Batı Dilleri ve Edebiyatları Bölümü
DERSİN KOORDİNATÖRÜ	Zeynep Süter Görgüler
ASİSTAN(LAR)	
DERSİN AMACI	Bu dersin amacı, öğrencilere disiplinlerarası yaklaşımlar ışığında sosyal medya ağlarında örgütlenen katılımcı ve paylaşımcı çeviri hareketleri ile çoklu çevirmen kimliklerini tanıtmaktır.
DERSİN İÇERİĞİ	Dijital topluluklarda deneyimlenen çeviri odaklı üretim pratikleri; dijital fan toplulukları (manga, dizi/film altıyazısı, oyun); alternatif medya ağları ve açık bilim platformları; ağ temelli çeviri pratikleri ve yeni toplumsal hareketler arasındaki ilişkisellik; internet sosyolojisine ilişkin yeni yaklaşımlar; çeviri alanının medyalararası niteliği.
DERS KİTABI / MALZEMESİ / ÖNERİLEN KAYNAKLAR	1. Binark, Mutlu, and Günseli Bayraktutan. <i>Ayin Karanlık Yüzü: Yeni Medya ve Etik</i>. İstanbul: Kalkedon Yayınları, 2013. 2. Demirel, Emine, D. Kurmel, and Zeynep Görgüler. "L'intraduisible à l'ère du web 2.0 au sein de la communication juridique et médicale." <i>Journal of Translation Studies</i>, no. 23, 2017, pp. 1–22. 3. Demirel, Emine, and Zeynep Görgüler. "Pratique réflexive sur la traduction collaborative en ligne en Turquie 100% User-made Translation." <i>Parallèles</i>, no. 27, 2015, pp. 137–148. 4. Gambier, Yves. "Rapid and Radical Changes in Translation and Translation Studies." <i>International Journal of Communication</i>, no. 10, 2016, pp. 887–906. 5. O'Hagan, Minako. "Translation as a Social Activity: Community Translation 2.0." <i>Linguistica Antverpiensia, New Series: Themes in Translation Studies</i>, special issue, 2011.
Ders Öğrenim Çıktıları	Bu dersi başarıyla tamamlayan öğrenciler, 1. Sosyal medya ağları ve çeviri hareketleri arasındaki ilişkiyi açıklayabileceklerdir. 2. Dijital topluluklarda ve çalışma dillerinde üretilmiş katılımcı çeviri pratiklerini deneyimleyebileceklerdir.

	3. Sosyal medya tabanlı çeviri pratikleri ile demokratikleşme yönünde gelişen toplumsal ve sanatsal hareketler arasındaki etkileşimi çözümleyebileceklerdir.	
	4. Çeviri uygulamaları için bilişim ve iletişim teknolojilerini kullanarak eleştirel yeni medya okuryazarlığı ilkelerini uygulayabileceklerdir.	
	5. Çok dillilik çerçevesinde medyalararası iletişim uzmanlığının ilkelerini uygulayabileceklerdir.	
DEĞERLENDİRME SİSTEMİ		
Etkinlikler	Sayı	Katkı Payı
Devam/Katılım	14	-
Laboratuvar		
Uygulama(Sunum):	1	%20
- İçerik: Öğrencilerden çevrimiçi topluluklara yönelik netnografik çözümleme yapmaları istenecektir. - Format: Sunum (10 dakika) - Detaylı Değerlendirme Kriterleri: Netnografik çözümleme sunumları toplam (100 puan) üzerinden değerlendirilecektir. İçerik ve kuramsal çerçevede netnografi ve çeviri ilişkisini ortaya koyma (20 puan), yöntem ve analizde topluluk seçimi, veri toplama, etik ilkeler ve çeviri pratiklerinin incelenmesi (20 puan), sunum becerilerinde düzen, görsel kullanım, süre ve dil (20 puan), eleştirel yaklaşımda bulguların kuramsal tartışmalarla yorumlanması (20 puan), yaratıcılıkta ise özgünlük ve çeviriyle diğer alanların ilişkilendirilmesi (20 puan) esas alınacaktır.		
Arazi Çalışması		
Derse Özgü Staj		
Küçük Sınavlar/Stüdyo Kritiği	4	%5
- İçerik: Derste işlenen konulardan bilgi sorusu - Format: Yüz yüze yazılı. (FEFMOD) (15 dakika) - Detaylı Değerlendirme Kriterleri: Derste işlenen konuları açıklayabilme		
Ödev		
Sunum/Jüri		
Projeler		
Seminer/Workshop		
Ara Sınavlar	1	%35
- İçerik: Öğrencilerden katılımcı/paylaşımçı çeviri pratiklerine ilişkin kuramsal bir metni çevirmeleri istenecektir. - Format: Yazılı sınav (70 dakika) - Detaylı Değerlendirme Kriterleri: Çeviride öğrencilerin performansı toplam 100 puan üzerinden değerlendirilecektir. Dilsel doğruluk (25 puan), kaynak metnin anlamının eksiksiz aktarılması ve dilbilgisine uygunlukla ilgilidir. Terminoloji (25 puan), alan terimlerinin doğru ve tutarlı kullanımını kapsar. Anlam bütünlüğü (20 puan), çeviride genel tutarlılığın korunmasına dayanır. Metin türüne uygunluk (15 puan), hedef kitlenin beklentileri ve türün normlarına uyumu içerir. Biçim ve düzen (10 puan), metnin okunabilir ve profesyonel sunumunu ifade eder. Son olarak, çeviri stratejisi (5 puan), zorlayıcı ifadelerde uygun çözümler geliştirme ve bilinçli karar alma becerilerini yansıtır.		

Final İçerik: Öğrencilerden hak odaklı çeviri hareketlerine yönelik kuramsal bir metni çevirmeleri istenecektir. Format: Yazılı sınav (70 dakika) Detaylı Değerlendirme Kriterleri: Çeviride öğrencilerin performansı toplam 100 puan üzerinden değerlendirilecektir. Dilsel doğruluk (25 puan), kaynak metnin anlamının eksiksiz aktarılması ve dilbilgisine uygunlukla ilgilidir. Terminoloji (25 puan), alan terimlerinin doğru ve tutarlı kullanımını kapsar. Anlam bütünlüğü (20 puan), çeviride genel tutarlılığın korunmasına dayanır. Metin türüne uygunluk (15 puan), hedef kitlenin beklentileri ve türün normlarına uyumu içerir. Biçim ve düzen (10 puan), metnin okunabilir ve profesyonel sunumunu ifade eder. Son olarak, çeviri stratejisi (5 puan), zorlayıcı ifadelerde uygun çözümler geliştirme ve bilinçli karar alma becerilerini yansıtır.		1	%40
Dönem İçi Çalışmaların Başarı Notuna Katkısı			%60
Final Sınavının Başarı Notuna Katkısı			%40
TOPLAM			%100
HAFTALIK KONULAR VE İLGİLİ ÖN HAZIRLIK ÇALIŞMALARI			
HAFTALAR	KONULAR	Ön Hazırlık	
1	Dersin Tanıtımı Konu Anlatımı: Küreselleşme hareketi ve ağ toplumu Sınıf-içi Uygulama: Örneklerle anlatım Sınıf-içi Tartışma: Soru-cevap	Ders izlencesi Binark, Mutlu, and Günseli Bayraktutan. <i>Ayın Karanlık Yüzü: Yeni Medya ve Etik</i> . İstanbul: Kalkedon Yayınları, 2013, ss. 5-20.	
2	Konu Anlatımı: Sosyal medya ağları ve yeni iletişim pratikleri Sınıf-içi Uygulama: Örneklerle anlatım Sınıf-içi Tartışma: Soru-cevap	Binark, Mutlu, and Günseli Bayraktutan. <i>Ayın Karanlık Yüzü: Yeni Medya ve Etik</i> . İstanbul: Kalkedon Yayınları, 2013, ss. 5-20.	
3	Konu Anlatımı: İletişim hakkı ve yeni medya etiği Sınıf-içi Uygulama: Örneklerle anlatım Sınıf-içi Tartışma: Soru-cevap	Binark, Mutlu, and Günseli Bayraktutan. <i>Ayın Karanlık Yüzü: Yeni Medya ve Etik</i> . İstanbul: Kalkedon Yayınları, 2013, ss. 5-20.	
4	Konu Anlatımı: Ağ toplumunda çeviri odaklı demokratik pratikler Sınıf-içi Uygulama: Çeviri çalışmaları Sınıf-içi Tartışma: Çeviri değerlendirmesi Kısa sınav: Ders sonunda, derste işlenen konudan kısa sınav. (15 dk)	Gambier, Yves. "Rapid and Radical Changes in Translation and Translation Studies." <i>International Journal of Communication</i> , no. 10, 2016, pp. 887–906.	
5	Konu Anlatımı: Çevrimiçi çeviri topluluklarına yönelik netnografik çözümleme Sınıf-içi Uygulama: Çeviri çalışmaları Sınıf-içi Tartışma: Çeviri değerlendirmesi	Açık bilim toplulukları Demirel, Emine, and Zeynep Görgüler. "Pratique réflexive sur la traduction collaborative en ligne en Turquie 100% User-made Translation." <i>Parallèles</i> , no. 27, 2015, pp. 137–148.	

6	Konu Anlatımı: Çevrimiçi çeviri topluluklarına yönelik netnografik çözümleme Sınıf-İçi Uygulama: Çeviri çalışmaları Sınıf-İçi Tartışma: Çeviri değerlendirmesi Kısa sınav: Ders sonunda, derste işlenen konudan kısa sınav. (15 dk)	Açık bilim toplulukları Demirel, Emine, and Zeynep Görgüler. “Pratique réflexive sur la traduction collaborative en ligne en Turquie 100% User-made Translation.” <i>Parallèles</i>, no. 27, 2015, pp. 137–148.
7	Konu Anlatımı: Çevrimiçi çeviri topluluklarına yönelik netnografik çözümleme Sınıf-İçi Uygulama: Çeviri çalışmaları Sınıf-İçi Tartışma: Çeviri değerlendirmesi	Hayran toplulukları Demirel, Emine, and Zeynep Görgüler. “Pratique réflexive sur la traduction collaborative en ligne en Turquie 100% User-made Translation.” <i>Parallèles</i>, no. 27, 2015, pp. 137–148.
8	Ara Sınav	Sınav haftasına kadar işlenen konularının tümünün tekrar edilmesi
9	Konu Anlatımı: Çevrimiçi çeviri topluluklarına yönelik netnografik çözümleme Sınıf-İçi Uygulama: Çeviri çalışmaları Sınıf-İçi Tartışma: Çeviri değerlendirmesi Kısa sınav: Ders sonunda, derste işlenen konudan kısa sınav. (15 dk)	Hayran toplulukları Demirel, Emine, and Zeynep Görgüler. “Pratique réflexive sur la traduction collaborative en ligne en Turquie 100% User-made Translation.” <i>Parallèles</i>, no. 27, 2015, pp. 137–148.
10	Konu Anlatımı: Çevrimiçi çeviri topluluklarına yönelik netnografik çözümleme Sınıf-İçi Uygulama: Çeviri çalışmaları Sınıf-İçi Tartışma: Çeviri değerlendirmesi	Alternatif medya toplulukları O’Hagan, Minako. “Translation as a Social Activity: Community Translation 2.0.” <i>Linguistica Antverpiensia, New Series: Themes in Translation Studies</i>, special issue, 2011, pp. 145-153.
11	Konu Anlatımı: Çevrimiçi çeviri topluluklarına yönelik netnografik çözümleme Sınıf-İçi Uygulama: Çeviri çalışmaları Sınıf-İçi Tartışma: Çeviri değerlendirmesi Kısa sınav: Ders sonunda, derste işlenen konudan kısa sınav. (15 dk)	Alternatif medya toplulukları O’Hagan, Minako. “Translation as a Social Activity: Community Translation 2.0.” <i>Linguistica Antverpiensia, New Series: Themes in Translation Studies</i>, special issue, 2011, pp. 145-153.
12	Uygulama sınavı	Sınav haftasına kadar işlenen konularının tümünün tekrar edilmesi
13	Konu Anlatımı: Çevrimiçi çeviri topluluklarına yönelik netnografik çözümleme Sınıf-İçi Uygulama: Çeviri çalışmaları Sınıf-İçi Tartışma: Çeviri değerlendirmesi	Sanat ve kültür toplulukları O’Hagan, Minako. “Translation as a Social Activity: Community Translation 2.0.” <i>Linguistica Antverpiensia, New Series: Themes in Translation Studies</i>, special issue, 2011, pp. 145-153.
14	Konu Anlatımı: Çevrimiçi çeviri topluluklarına yönelik netnografik çözümleme Sınıf-İçi Uygulama: Çeviri çalışmaları Sınıf-İçi Tartışma: Çeviri değerlendirmesi	Çevre ve iklim odaklı topluluklar O’Hagan, Minako. “Translation as a Social Activity: Community Translation 2.0.” <i>Linguistica Antverpiensia, New Series: Themes in Translation Studies</i>, special issue, 2011, pp. 145-153.
15	Konu anlatımı: Dönem genel değerlendirmesi Sınıf-İçi Tartışma: Dönem boyunca karşılaşılan çeviri sorunları, kullanılan stratejiler ve öğrenilen konular üzerine tartışma	İşlenen konuların tümünün tekrar edilmesi. Demirel, Emine, D. Kurlmel, and Zeynep Görgüler. “L’intraduisible à l’ère du web 2.0 au sein de la communication juridique et médicale.” <i>Journal of Translation Studies</i>, no. 23, 2017, pp. 1–22.
16	Final	İşlenen konularının tümünün tekrar edilmesi

AKTS İŞYÜKÜ TABLOSU			
Etkinlikler	Sayı	Süresi (Saat)	Toplam İşyükü
Ders Saati	14	2	28
Laboratuar			
Uygulama (Sunum)	1	8	8
Arazi Çalışması			
Sınıf Dışı Ders Çalışması	8	4	32
Derse Özgü Staj			
Ödev			
Küçük Sınavlar/Stüdyo Kritiği	4	7	28
Projeler			
Sunum / Seminer			
Ara Sınavlar (Sınav Süresi + Sınav Hazırlık Süresi)	1	8	8
Final (Sınav Süresi + Sınav Hazırlık Süresi)	1	9	9
Toplam İşyükü :			113
Toplam İşyükü / 30(s) :			3.77
AKTS Kredisi :			4



COURSE INFORMATION FORM

FACULTY / GRADUATE SCHOOL	Faculty of Arts and Sciences
DEPARTMENT / PROGRAMME	Department of Western Languages & Literatures - French Translation and Interpreting Programme
TITLE OF COURSE	Social Media Networks and Translation Movements
CODE	MTF3372
LOCAL CREDIT	2
ECTS	4
LECTURE HOUR / WEEK	2
PRACTICAL HOUR / WEEK	0
LABORATORY HOUR / WEEK	0
PREREQUISITE	None
SEMESTER	Spring
COURSE LANGUAGE	French
LEVEL OF COURSE	First Cycle
COURSE TYPE	Elective@ Bachelor Programme in French Translation and Interpreting
COURSE CATEGORY	Major Area Courses
MODE OF DELIVERY	Face-to-Face
OWNER ACADEMIC UNIT	Department of Western Languages & Literatures
COURSE COORDINATOR	Zeynep Süter Görgüler
ASSISTANT(S)	
COURSE OBJECTIVES	This course aims to introduce students to participatory and collaborative translation movements organized on social media networks and to multiple translator identities in the light of interdisciplinary approaches.
COURSE CONTENT	Translation-oriented production practices experienced in digital communities; digital fan communities (manga, audiovisual subtitling, gaming); alternative media networks and open science platforms; the relationality between network-based translation practices and emerging social movements; new approaches to the sociology of the Internet; and the intermedial nature of translation.
RECOMMENDED OR REQUIRED READING	1. Binark, Mutlu, and G. Bayraktutan. <i>Aydın Karanlık Yüzü: Yeni Medya ve Etik</i>. İstanbul: Kalkedon Yayınları, 2013. 2. Demirel, Emine, D. Kurlmel, and Zeynep Görgüler. "L'intraduisible à l'ère du web 2.0 au sein de la communication juridique et médicale." <i>Journal of Translation Studies</i>, no. 23, 2017, pp. 1–22. 3. Demirel, Emine, and Zeynep Görgüler. "Pratique réflexive sur la traduction collaborative en ligne en Turquie 100% User-made Translation." <i>Parallèles</i>, no. 27, 2015, pp. 137–148. 4. Gambier, Yves. "Rapid and Radical Changes in Translation and Translation Studies." <i>International Journal of Communication</i>, no. 10, 2016, pp. 887–906. 5. O'Hagan, Minako. "Translation as a Social Activity: Community Translation 2.0." <i>Linguistica Antverpiensia, New Series: Themes in Translation Studies</i>, special issue, 2011.

	Upon successful completion of the course, students will be able to	
Course Learning Outcomes	1. Explain the relationship between social media networks and translation movements.	
	2. Carry out participatory translation practices produced in digital communities and in their working languages.	
	3. Analyze the interaction between social media-based translation practices and socio-cultural and artistic movements toward democratization.	
	4. Apply the principles of critical new media literacy using information and communication technologies for translation practices.	
	5. Apply the principles of cross-media communication expertise within the framework of multilingualism.	
EVALUATION SYSTEM		
Activities	Number	Percentage of Grade
Attendance/Participation	14	-
Laboratory		
Application (exam)		
- Content: □ Students will be asked to conduct a netnographic analysis of online communities. - Format: Presentation (10 min.) Detailed Assessment Criteria: □ Netnographic analysis presentations will be evaluated on a total of 100 points. In content and theoretical framework, demonstrating the relationship between netnography and translation (20 points) will be assessed. In methodology and analysis, the selection of the community, data collection, ethical considerations, and the examination of translation practices (20 points) will be evaluated. Presentation skills, including organization, use of visuals, time management, and language (20 points), will also be taken into account. Under critical approach, interpreting the findings through theoretical discussions (20 points) will be expected. Finally, creativity will be assessed through originality and the ability to relate translation to other fields (20 points).	1	%20
Field Work		
Special Course Internship (Work Placement)		
Quizzes/Studio Critics		
- Content: Knowledge question(s) on the topics covered in class. - Format: In-class written exam (15 minutes) - Detailed Assessment Criteria: Ability to explain the topics covered in class	4	%5
Homework Assignments		
Presentations/Jury		
Project		
Seminar/Workshop		
Mid-Terms		
- Content: Students will be asked to translate a theoretical text on participatory and collaborative translation parctices. - Format: Written exam (70 minutes) - Detailed Assessment Criteria:	1	%35

Students' performance in translation will be evaluated out of a total of 100 points. Linguistic accuracy (25 points) refers to the complete transfer of the source text's meaning and compliance with grammar rules. Terminology (25 points) covers the correct and consistent use of field-specific terms. Textual coherence (20 points) is based on maintaining overall consistency in the translation. Appropriateness to text type (15 points) concerns meeting the expectations of the target audience and adhering to the norms of the text type. Format and presentation (10 points) reflect the readability and professional presentation of the translation. Finally, translation strategy (5 points) assesses the ability to develop appropriate solutions for challenging expressions and to make conscious translation decisions.		
Final Content: Students will be asked to translate a theoretical text on rights-based translation movements. Format: Written exam (70 minutes) Detailed Assessment Criteria: □ Students' performance in translation will be evaluated out of a total of 100 points. Linguistic accuracy (25 points) refers to the complete transfer of the source text's meaning and compliance with grammar rules. Terminology (25 points) covers the correct and consistent use of field-specific terms. Textual coherence (20 points) is based on maintaining overall consistency in the translation. Appropriateness to text type (15 points) concerns meeting the expectations of the target audience and adhering to the norms of the text type. Format and presentation (10 points) reflect the readability and professional presentation of the translation. Finally, translation strategy (5 points) assesses the ability to develop appropriate solutions for challenging expressions and to make conscious translation decisions.		
	1	%40
Percentage of In-Term Studies		%60
Percentage of Final Examination		%40
TOTAL		%100
WEEKLY SUBJECTS AND RELATED PREPARATION STUDIES		
WEEKS	COURSE OUTLINE	Related Preparation
1	Introduction to the course Lecture: Globalization and the network society In-Class Practice: Explanation with examples In-Class Discussion: Question and answer.	Course syllabus Binark, Mutlu, and Günseli Bayraktutan. <i>Ayin Karanlık Yüzü: Yeni Medya ve Etik</i>. İstanbul: Kalkedon Yayınları, 2013, ss. 5-20.
2	Lecture: Social media networks and new communication practices In-Class Practice: Explanation with examples In-Class Discussion: Question and answer.	Binark, Mutlu, and Günseli Bayraktutan. <i>Ayin Karanlık Yüzü: Yeni Medya ve Etik</i>. İstanbul: Kalkedon Yayınları, 2013, ss. 5-20.
3	Lecture: The right to communicate and new media ethics In-Class Practice: Explanation with examples In-Class Discussion: Question and answer.	Binark, Mutlu, and Günseli Bayraktutan. <i>Ayin Karanlık Yüzü: Yeni Medya ve Etik</i>. İstanbul: Kalkedon Yayınları, 2013, ss 5-20.

4	Lecture: Translation-oriented democratic practices in the network society In-Class Practice: Translation practices In-Class Discussion: Translation evaluation Quiz: Short quiz at the end of class on the topic covered (15 min)	Presentation on relevant books and articles Gambier, Yves. "Rapid and Radical Changes in Translation and Translation Studies." <i>International Journal of Communication</i>, no. 10, 2016, pp. 887–906.
5	Lecture: Netnographic analysis of online translation communities In-Class Practice: Translation practices In-Class Discussion: Translation evaluation	Open science communities Demirel, Emine, and Zeynep Görgüler. "Pratique réflexive sur la traduction collaborative en ligne en Turquie 100% User-made Translation." <i>Parallèles</i>, no. 27, 2015, pp. 137–148.
6	Lecture: Netnographic analysis of online translation communities In-Class Practice: Translation practices In-Class Discussion: Translation evaluation Quiz: Short quiz at the end of class on the topic covered (15 min)	Open science communities Demirel, Emine, and Zeynep Görgüler. "Pratique réflexive sur la traduction collaborative en ligne en Turquie 100% User-made Translation." <i>Parallèles</i>, no. 27, 2015, pp. 137–148
7	Lecture: Netnographic analysis of online translation communities In-Class Practice: Translation practices In-Class Discussion: Translation evaluation	Fan communities Demirel, Emine, and Zeynep Görgüler. "Pratique réflexive sur la traduction collaborative en ligne en Turquie 100% User-made Translation." <i>Parallèles</i>, no. 27, 2015, pp. 137–148.
8	Midterm	Revision of all topics covered until the exam week
9	Lecture: Netnographic analysis of online translation communities In-Class Practice: Translation practices In-Class Discussion: Translation evaluation Quiz: Short quiz at the end of class on the topic covered (15 min)	Fan communities Demirel, Emine, and Zeynep Görgüler. "Pratique réflexive sur la traduction collaborative en ligne en Turquie 100% User-made Translation." <i>Parallèles</i>, no. 27, 2015, pp. 137–148
10	Lecture: Netnographic analysis of online translation communities In-Class Practice: Translation practices In-Class Discussion: Translation evaluation	Alternative media communities O'Hagan, Minako. "Translation as a Social Activity: Community Translation 2.0." <i>Linguistica Antverpiensia, New Series: Themes in Translation Studies</i>, special issue, 2011, pp. 145-153.
11	Lecture: Netnographic analysis of online translation communities In-Class Practice: Translation practices In-Class Discussion: Translation evaluation Quiz: Short quiz at the end of class on the topic covered (15 min)	Alternative media communities O'Hagan, Minako. "Translation as a Social Activity: Community Translation 2.0." <i>Linguistica Antverpiensia, New Series: Themes in Translation Studies</i>, special issue, 2011, pp. 145-153.
12	Application (exam)	Revision of all topics covered until the exam week

13	Lecture: Netnographic analysis of online translation communities In-Class Practice: Translation practices In-Class Discussion: Translation evaluation	Art and culture communities O'Hagan, Minako. "Translation as a Social Activity: Community Translation 2.0." <i>Linguistica Antverpiensia, New Series: Themes in Translation Studies</i> , special issue, 2011, pp. 145-153.
14	Lecture: Netnographic analysis of online translation communities In-Class Practice: Translation practices In-Class Discussion: Translation evaluation	Environmental and climate-focused communities O'Hagan, Minako. "Translation as a Social Activity: Community Translation 2.0." <i>Linguistica Antverpiensia, New Series: Themes in Translation Studies</i> , special issue, 2011, pp. 145-153.
15	Lecture: General evaluation of the semester In-Class Discussion: Discussion on the translation problems encountered throughout the semester, the strategies used, and the lessons learned	Revision of all the topics covered Demirel, Emine, D. Kurmel, and Zeynep Görgüler. "L'intraduisible à l'ère du web 2.0 au sein de la communication juridique et médicale." <i>Journal of Translation Studies</i> , no. 23, 2017, pp. 1-22.
16	Final	Revision of all topics covered

ECTS WORKLOAD TABLE

Activities	Number	Duration (Hour)	Total Workload
Course Hours	14	2	28
Laboratory			
Application (Presentation)	1	8	8
Field Work			
Study Hours Out of Class	8	4	32
Special Course Internship (Work Placement)			
Homework Assignments			
Quizzes/Studio Critics	4	7	28
Project			
Presentations / Seminar			
Mid-Terms (Examination Duration + Examination Prep. Duration)	1	8	8
Final (Examination Duration + Examination Prep. Duration)	1	9	9
Total Workload :			113
Total Workload / 30(h) :			3.77
ECTS Credit :			4

Ders Öğrenim Çıktısı & Program Çıktısı Matrisi

	DÖC-1	DÖC-2	DÖC-3	DÖC-4	DÖC-5
PC-1 Mesleki ve akademik gelişime açık, çok dilli bireyler olarak toplumsal, kültürel, etik ve çevresel farkındalıkla hareket edip farklı uzmanlık alanlarındaki ve farklı türdeki metinlerin yazılı ve sözlü çeviri süreçlerini anlam, kimlik, temsil, değer ve bağlam hassasiyetini gözeterek kalite odaklı bir yaklaşımla, amaca, bağlama, hedef kitleye, terminolojik tutarlılığa ve metin türüne uygun biçimde yürütebileceklerdir. /Carry out written and oral translation processes across various fields of expertise and text types with social, cultural, ethical, and environmental awareness and sensitivity to meaning, identity, representation, value, and context, and with a quality-oriented approach that is appropriate for purpose, context, target audience, terminological consistency, and text type acting as multilingual individuals who are open to professional and academic development.					

PC-2 Farklı çalışma dillerinde edindikleri sözlü ve yazılı iletişim becerilerini ve yazın, uygarlık, dil, düşün, tarih ve kültür alanlarında edindikleri arka plan bilgilerini kullanıp çeviri, eleştirel söylem çözümlemesi, metin yorumlama, çeviri öncesi ve sonrası değerlendirme gibi süreçleri etkili ve bilinçli biçimde yürütebileceklerdir. / Apply the oral and written communication skills acquired in different working languages, along with their background knowledge in literature, civilisation, language, thought, history, and culture, to effectively and consciously manage processes such as translation, critical discourse analysis, text interpretation, and pre- and post-translation evaluation.					
PC-3 Dilbilim, göstergebilim, sözlükbilim ve söylem çözümlemesi ve eleştirisi gibi alanlardan edindikleri kuramsal bilgiyi çeviri süreçlerine entegre ederek ve bu yaklaşımlar aracılığıyla metinlerdeki çok katmanlı anlam yapılarını çözümleyerek bağlama ve amaca uygun çeviriler ve çeviri eleştirileri yapabileceklerdir. / Integrate theoretical knowledge gained from disciplines such as linguistics, semiotics, lexicography, and discourse analysis and criticism into translation processes, and use these approaches to analyse the multilayered semantic structures of texts in order to produce translations and translation criticisms appropriate for context and purpose.					
PC-4 Disiplinlerarası bir yaklaşımla, farklı alanlarda edinmiş oldukları bilgileri sentezleyebileceklerdir. / Synthesise knowledge acquired from different disciplines through an interdisciplinary approach.					
PC-5 Çeviri(bilim) alanında edindikleri bilgi birikimlerini, çeviri tarihi, çeviri eleştirisi, çeviri kuramları, terimbilim, sözlükbilim, yazın çevirisi, teknik çeviri, görsel-işitsel çeviri ve makine çevirisi gibi disiplin-ici ve disiplinlerarası uzmanlık alanlarında geliştirebileceklerdir. / Advance their acquired knowledge in translation (studies) in disciplinary and interdisciplinary areas of specialisation such as translation history, translation criticism, translation theories, terminology, lexicography, literary translation, technical translation, audiovisual translation, and machine translation.					
PC-6 Çeviri süreçlerinde yaygın olarak kullanılan bilgisayar destekli çeviri (BDÇ), makine çevirisi ve yapay zekâ destekli çeviri araçlarını kullanarak düzeltme, son okuma, kalite değerlendirmesi gibi mesleki uygulamaları çeviri standartlarına uygun biçimde gerçekleştirip çevirinin amacına ve bağlamına uygunluk, terminoloji doğruluğu ve işlevsellik ölçütlerine göre çeviri kalitesini değerlendirebileceklerdir. / Use computer-assisted translation (CAT) tools, machine translation systems, and AI- supported translation technologies widely employed in translation processes to perform professional tasks such as editing, proofreading, and quality assessment in accordance with translation standards and evaluate translation quality according to criteria such as purpose and contextual appropriateness, terminological accuracy, and functionality.	<u>4</u>	<u>4</u>	<u>5</u>	<u>5</u>	<u>4</u>
PC-7 Çeviri(bilim) ve ilgili alanlardaki bilimsel ve teknolojik gelişmeleri izleyebilecek, çeviri alanındaki kariyer fırsatlarını değerlendirerek kişisel ve mesleki gelişim hedeflerini belirleyebilecek ve bu hedeflere ulaşmak için hayat boyu öğrenme stratejilerini kullanabileceklerdir. / Follow scientific and technological developments in translation (studies) and related fields, assess career opportunities, identify personal and professional development goals, and adopt lifelong learning strategies to achieve these goals.	<u>5</u>	<u>5</u>	<u>5</u>	<u>4</u>	<u>4</u>
PC-8 Bilimsel araştırmalarını ve mesleki faaliyetlerini yürütürken doğabilecek hukuksal sonuçları ve toplumsal etkileri dikkate alarak mesleki etik ilkeler, kalite standartları ile evrensel değerler doğrultusunda ve sosyal sorumluluk bilinci ve adalet duygusuyla hareket edebileceklerdir. / Act with a sense of social responsibility and justice and in accordance with professional ethical principles, quality standards, and universal values by taking into account potential legal and societal consequences of their scientific research and professional activities.					
PC-9 Bireysel olarak ya da takımlarda etkin biçimde çalışabileceklerdir. / Work effectively both independently and as part of a team.	<u>4</u>	<u>5</u>	<u>5</u>	<u>5</u>	<u>4</u>
PC-10 Çeviribilimin kuramsal, betimleyici ve uygulamalı alanlarında güvenilir bilgi kaynaklarına ulaşarak literatür taraması yapabilecek ve akademik araştırma tasarlayıp yürütebileceklerdir. / Access reliable sources of information, conduct literature reviews, and design and carry out academic research in theoretical, descriptive, and applied areas of translation studies.					
PC-11 Ana dillerinde ve yabancı dillerinde Çeviri(bilim) alanında ileri düzey konuları, kuramları, araştırmaları ve sorun/çözüm çiftlerini gerekli terminolojiyi ilgili dillerde kullanarak tüm paydaşlara sözlü ve yazılı olarak etkili biçimde aktarabileceklerdir. / Effectively communicate advanced topics, theories, research, and problem-solution pairs in					

the field of translation (studies) to all relevant stakeholders, using appropriate terminology, both orally and in writing, in their native and foreign languages.					
PC-12 En az iki yabancı dili çok iyi düzeyde, üçüncü bir yabancı dili anadiline doğru çeviri yapabilecek düzeyde kullanabileceklerdir. / Use at least two foreign languages at an advanced level and a third foreign language at a level sufficient to translate into their mother tongue.					